



NYÍREGYHÁZI  
ÁLLATPARK  
HUNGARY

## KIHELYEZÉSI SZERZŐDÉS LOAN CONTRACT

Mely létrejött egyrészről a Nyíregyházi Állatpark Nonprofit Kft. (4431 Nyíregyháza-Sóstófürdő, 15010/2 hrsz. Magyarország), mint használatba adó, másrészről, ZOO Košice (Široká 31, Košice – Kavečany 040 06 Košice 6. Szlovákia) mint használatba vevő között az alábbi feltételekkel:

**Which has been contracted between Nyíregyházi Állatpark Nonprofit Kft. (4431 Nyíregyháza-Sóstófürdő, 15010/2 hrsz. Hungary), as lender and ZOO Košice (Široká 31, Košice – Kavečany 040 06 Košice 6, Slovakia) as loan receiver, with the following conditions:**

1./ Kihelyezésre kerül a Nyíregyházi Állatpark tulajdonát képező:  
**The following animal owned by Nyíregyházi Állatpark Nonprofit Kft. is loaned out:**

**0,1 Borjúfóka / Harbor seal (Phoca vitulina)**

**microchip number: 990000001030572**

2./ A kihelyezés a szerződés aláírásának napjától meghatározatlan ideig tart.

**The breeding loan is valid from the day of signing of this contract for an undetermined term.**

3./ Az állat elszállításáról a használatba vevő gondoskodik, annak minden felelősségével együtt

**The loan receiver bears all the expenses and takes the responsibility for the transportation of the animal.**

4./ A kihelyezés ingyenes.

**The loan transfer is free.**

5./ A használatba vevő az állatot épen, egészségesen veszi át. Az állat szállítására, tartására a mindenkor érvényes állategészségügyi előírások betartása kötelező.

**The animals are received in intact and good health state. The all-time veterinary and animal welfare regulations are to be considered at the transportation and housing of the animal.**

6./ A használatba vevő nyilatkozik, hogy rendelkezik az állat biztonságos tartásához előírt feltételekkel, valamint az ehhez szükséges engedélyekkel.

**The loan receiver declares that it complies with the specified requirements for the safe keeping of the animal and it possesses the necessary permits.**

Nyíregyházi Állatpark Nonprofit Kft. 4431 Nyíregyháza-Sóstófürdő

Telefon: +36 42 479 702, +36 42 500 535 Fax: +36 42 402 031 E-mail: info@sostozoo.hu

www.sostozoo.hu • www.zoloparkaj.hu





NYÍREGYHÁZI  
ÁLLATPARK  
HUNGARY

7./ A használatba vevő köteles az átvett állatot a jó gazda gondosságával elhelyezni, ápolni, gondozni és takarmányozni. Megbetegedés esetén állatorvossal megvizsgáltatni és az orvosi útmutatás szerint gyógyítani és kezeltetni.

**The loan receiver is responsible for housing and feeding the animal appropriately, as well as providing medical care in case of any health problem.**

8./ A használó az állatot kizárólag a használatba adó által ismert és alkalmasnak tartott helyen tarthatja.

**The loan receiver is allowed to keep the animal exclusively at a keeping place which is known and considered suitable by the lender.**

9./ A Nyíregyházi Állatpark megbízottjai útján az állat tartásának körülményeit a helyszínen bármikor ellenőrizheti.

**Nyíregyházi Állatpark has the right to supervise the animal's keeping circumstances through its representatives any time on the premise.**

10./ A kihelyezett állat szaporulatának 50% a használatba adó tulajdonát képezi, melyek elhelyezésével kapcsolatban a felek későbbi közös döntések.

**The loan receiver has the ownership rights in 50% of the offsprings of the loaned animal and the parties will collectively decide with regards to the final placement of the offsprings of the loaned animal.**

11./ Jelen megállapodást szerződő felek elolvasás után, mint tiszteltetend mindenben megegyezőt aláírásukkal hitelesítik.

**Both parties read this agreement, understand it, fully agree with its content, and attest it with signing.**

Nyíregyháza, 23.05.2017.



Nyíregyházi Állatpark Nonprofit Kft. 4431 Nyíregyháza-Sóstófürdő

Telefon: +36 42 479 702, +36 42 500 535 Fax: +36 42 402 031 E-mail: info@sostozoo.hu

www.sostozoo.hu • www.zoldgirintis.hu

